

Логико-прагматический аспект современной испанской пунктуации

Т.Е. Старченко
(Россия)

En el artículo se propone una explicación de la puntuación del español contemporáneo desde el punto de vista lógico y pragmático. Se presenta el mecanismo de la puntuación de las oraciones subordinadas (causales, condicionales, finales, concesivas y consecutivas), ya que dadas oraciones a la hora de puntuar plantean más dificultades

Письменный язык имеет большое значение в коммуникативной и мыслительной деятельности общества. Именно запись, по словам французского философа Ж. Дерриды, обладает могуществом поэзии, то есть могуществом выводить речь из ее знаковой спячки. Фиксируя речь, запись, освобождает смысл «от той естественной вовлеченности, при которой все соотносится с аффектом случайной ситуации. Вот почему письмо никогда не будет просто «живописью голоса» (Вольтер). Оно творит смысл, его фиксируя, доверяя его резьбе, борозде, рельефу, поверхности, от которой требуется, чтобы она до бесконечности передавалась» (Деррида, 2000, с.19).

«Сообщение» другому тех или иных мыслей есть, по словам В.М. Солнцева, в действительности, пробуждение в голове слушающего (в нашем случае, читающего – примечание наше Т.С.) мыслей, аналогичных мыслям говорящего (пишущего) (Солцев, 1985, с.14). Иногда достаточно трудно выразить на письме то, что хочется, однако, письменная форма коммуникации на протяжении долгого времени вырабатывала средства, которые способствовали бы объективному восприятию читающим смысла, заложенного автором. Среди таких средств важное место занимает пунктуация.

Как пишет К. Фигерас, знаки пунктуации являются проводником смысла. Они кодифицируют инструкции обработки информации для того, чтобы наиболее полно (правильно) интерпретировать сказанное (Figueras, 2011).

Л. Вальехо Осорио на примере истории с наследством дона Факундо Фонсеки в своих рассказах «Doña Nory, don Facundo y Estanislao» наглядно показывает роль пунктуационных знаков в передаче смысла. Считаю уместным привести сокращенный вариант данной истории:

После смерти некоего дона Факундо Фонсеки осталось следующее завещание: «dejo mis bienes a mis sobrinos no a mi suegra nunca jamás se pagará la cuenta del sastre de ningún modo para los mendigos todo lo dicho es mi deseo yo facundo fonseca». Его племянники, теща, портной и нищие предстали перед судьей для того, чтобы тот решил, кому принадлежит наследство.

Племянники дона Фонсеки интерпретировали текст завещания по-своему: «Dejo mis bienes a mis sobrinos. No a mi suegra. Nunca, jamás se pagará la cuenta del sastre. De ningún modo para los mendigos. Todo lo dicho es mi deseo. Yo, Facundo Fonseca».

Теща покойного трактовала завещание иначе: «¿Dejo mis bienes a mis sobrinos? No. ¡A mi suegra! Nunca jamás se pagará la cuenta del sastre. De ningún modo para los mendigos. Todo lo dicho es mi deseo. Yo, Facundo Fonseca».

Портной же представил текст в своих интересах, подчеркивая, что дон Факундо Фонсека признавал свои долги: «¿Dejo mis bienes: a mis sobrinos? No. A mi suegra, nunca... jamás. Se pagará la cuenta del sastre. De ningún modo para los mendigos. Todo lo dicho es mi deseo, yo Facundo Fonseca».

Нищие, аргументируя свое видение завещания щедростью дон ФONSEКИ и любовью к ближнему, утверждали, что покойный имел ввиду следующее: «Dejo mis bienes: a mis sobrinos, no; a mi suegra, nunca, jamás se pagará la cuenta del sastre...de ningún modo. Para los mendigos, todo. Lo dicho es mi deseo, yo Facundo Fonseca».

Видя, как развиваются события, племянники дон ФONSEКИ и портной объединились и, опираясь на то, что всем было известно, как ценил дядя своих племянников и как уважал свои долги, стали интерпретировать волю покойного несколько иначе: «Dejo mis bienes a mis sobrinos. No a mi suegra... nunca jamás. Se pagará la cuenta del sastre. De ningún modo para los mendigos. Todo lo dicho es mi deseo, yo Facundo Fonseca».

У судьи же оказался свой взгляд на завещание: «Dejo mis bienes: a mis sobrinos... no; a mi suegra, nunca. Jamás se pagará la cuenta del sastre. De ningún modo para los mendigos. Todo lo dicho es mi deseo. Yo, Facundo Fonseca».

Все наследство дон ФONSEКИ окончательным решением судьи оставалось государству, поскольку из текста, который интерпретировал судья, следовало, что доподлинно не было известно, кто является законным наследником дон Факундо ФONSEКИ. Правом распоряжаться благами покойного от имени государства наделялся сам судья.

(Vallejo Osorio)

Из приведенного выше примера можно видеть, насколько важна роль пунктуационных знаков в передаче смысла передаваемого сообщения.

Пунктуационная система испанского языка складывалась на протяжении длительного времени. Это результат длительного процесса эволюции: от простой системы указания на паузы и членение на основные смысловые единства, до более разнообразной, сложной системы, как в отношении знаков пунктуации, так и функций им приписываемых (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010 с. 288).

В настоящее время к пунктуационным знакам в испанском языке относят то меньшее, то большее количество графических знаков. Так, например, М. Бустос Аратия определяет как пунктуационные только запятую, точку с запятой, двоеточие, точку, многоточие, скобки и тире (Bustos Aratia, 1984); К. Фигерас относит к пунктуационным знакам запятую, двоеточие, точку с запятой, точку, красную строку, тире, круглые скобки и кавычки (Figueras, 2001); авторы Орфографии испанского языка относят к пунктуационным знакам точку, запятую, точку с запятой, двоеточие, многоточие, вопросительный и восклицательный знаки, круглые и квадратные скобки, кавычки и тире (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010). Однако, все без исключения авторы, исследующие испанскую пунктуацию, относят к базовым пунктуационным знакам запятую. Причем единство лингвистов в том, что запятая является одним из самых многофункциональных знаков, является бесспорным.

По мнению К. Фигерас, запятая определяет границы синтагмы (микроструктурный уровень) (Figueras, 2001). Л.Г. Веденина выделяет функцию расчленения и функцию оценки, выполняемые запятой. Функция расчленения является доминирующей, а функция оценки играет сопутствующую роль.

(Веденина, 1991). Про три основные функции пунктуационных знаков (запятой, в том числе) говорят авторы Орфографии испанского языка. Они определяют функции членения (ограничения), оценки и указания на отсутствие элемента предложения (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010). Н. Каташ говорит о функции синтаксической организации (функции разделения и выделения в терминах А.Б. Шапиро и Б.С. Шварцкопфа), выполняемой знаками препинания, функции соответствия устной речи и семантической функции знаков препинания. Функция соответствия устной речи выражается в передаче определенной интонации устной речи (паузация, падение и повышение тона голоса), а семантическая функция – в передаче определенных оттенков смысла (Catach, 1980). Мы полагаем, что запятая в современном испанском языке наряду с другими выполняет также логико-прагматическую функцию, которая выступает на первый план при оформлении сложноподчиненных предложений с придаточными причинно-следственными (придаточными причины, следствия, условия, цели и уступки). Как отмечают авторы Орфографии испанского языка, пунктуационное оформление данных предложений с помощью запятой вызывает наибольшие трудности (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, с. 329).

Несмотря на то, что в Орфографии испанского языка, вышедшей в 2010 году, значительно расширился свод правил расстановки запятой при оформлении придаточных причинно-следственного характера, на наш взгляд, данные правила не раскрывают глубинного механизма пунктуационного оформления.

Предлагаемый нами языковой механизм пунктуационного оформления запятой сложноподчиненных предложений с придаточными причинно-следственными, представляет собой ряд логических операций в соответствии с прагматической установкой говорящего и включает в себя операцию умозаключения и возврат к элиминированной посылке. Возврат к посылке необходим для актуализации смыслов из реального мира говорящего.

Рассмотрим ряд конкретных примеров. Так, авторы Орфографии испанского языка, говоря о придаточных причины и цели, указывают на то, что они могут как выделяться, так и не выделяться запятыми. Наличие пунктуационного знака зависит от типа придаточного. В придаточных предложениях, указывающих на причину действия главного предложения (когда придаточное отвечает на вопрос *почему?* и *для чего?*), запятая не ставится. В придаточных, отвечающих на вопрос *почему это говорится?*, наличие запятой обязательно (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, с. 335). Так, в примерах

a) *Ha llovido, porque está el suelo mojado* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, с. 335).

b) *No ha dicho la verdad, porque me ha guiñado el ojo* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, с. 334).

c) *Tienes que estudiar con más atención, para que te quede claro* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, с.335).

причиной того, что говорящий это утверждает, является тот факт, что a) *земля мокрая*; b) *он мне подмигнул*; c) *чтобы тебе стало ясно*. В случае отсутствия запятой речь идет о внутренней причине или цели действия главного предложения. С нашей точки зрения, во всех приведенных выше примерах наличие знака препинания зависит от прагматической установки говорящего:

восстановить умозаключение и указать на скрытую информацию, представляющую собой общеизвестную истину, как в первом примере: *Всегда, когда идет дождь, земля намокает.*

- 1) [*Всегда, когда идет дождь, земля намокает*] (большая посылка энтимемы).
- 2) Земля мокрая (меньшая посылка энтимемы).
- 3) Прошел дождь (вывод).

Запятая во втором примере отсылает к опущенной большей посылке энтимемы как истине в глазах говорящего: *Все, кто не говорит правду, подмигивают.*

- 1) [*Все, кто не говорит правду, подмигивают*] (большая посылка энтимемы).
- 2) Он мне подмигнул (меньшая посылка энтимемы).
- 3) Он тот, кто не сказал правду (вывод).

В третьем примере пунктуационным знаком говорящий указывает читающему на опущенную большую посылку как свою точку зрения: *Когда что-то не понимают, усиленно занимаются.*

- 1) [*Когда что-то не понимают, усиленно занимаются*] (большая посылка энтимемы).
- 2) Ты – тот, кто не понимает (меньшая посылка).
- 3) Ты должен заниматься с большим усердием (вывод).

В примерах:

- a) *Ha llovido porque está el suelo mojado.*
- b) *No ha dicho la verdad porque me ha guiñado el ojo.*
- c) *Tienes que estudiar con más atención para que te quede claro.*

говорящий лишь констатирует факт совершения определенных действий. При этом отсылки к добавочной информации в виде опущенной большей посылки энтимемы не происходит. Нет той самой дополнительной мыслительной операции, которую необходимо совершить читающему, чтобы наиболее полно (правильно) интерпретировать авторский замысел.

В сложноподчиненных предложениях с придаточными условия и уступки, как говорится в Орфографии испанского языка, запятая ставится в препозиции и в интерпозиции придаточного предложения и обычно не ставится для оформления придаточного в постпозиции (может ставиться, когда в придаточном речь идет о добавочной информации, которая является комментарием сказанного). Авторы также говорят о том, что в случае малой протяженности придаточного в препозиции к главному, запятая также может отсутствовать (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, сс. 336–338).

Обратимся к примерам:

- a) *Si han muerto, no están* (Gala, 1999, с. 80).
- b) *Vamos a llamar, si quieres* (Marías, 1999, с. 180).

c) *Te llevaré al hospital, aunque no quieras* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, с. 338).

d) *Aunque no quieras, te llevaré al hospital* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, с. 329).

В первом примере пунктуационным знаком автор обращает читающего к скрытой информации в виде опущенной большей посылки энтимемы как к общеизвестной истине: *Tex, кто умирает, больше нет*.

- 1) [*Tex, кто умирает, больше нет*] (большая посылка энтимемы).
- 2) Они умерли (меньшая посылка).
- 3) Их больше нет (вывод).

Во втором примере, на наш взгляд, запятая, поставленная автором, отсылает читающего к опущенной большей посылке энтимемы как истине в глазах говорящего: *Все, кто хотят, звонят*.

- 1) [*Все, кто хотят, звонят*] (большая посылка энтимемы).
- 2) Ты хочешь (меньшая посылка).
- 3) Мы позвоним (вывод).

Третий и четвертый примеры представляют собой антилогизмы, так как в уступительной связи утверждается несовместимость двух логических суждений, образующих единое сокращенное умозаключение (энтимему), между которыми устанавливается ситуация взаимоисключения. В них следствие, представленное главным предложением-заключением *Te llevaré al hospital*, противоречит ожидаемому (*No te llevaré al hospital*). Запятая в данном примере актуализирует опущенную посылку как точку зрения говорящего: *Tex, кто не хочет ехать в больницу, не увозят*.

- 1) [*Tex, кто не хочет ехать в больницу, не увозят*] (большая посылка энтимемы).
- 2) Ты принадлежишь к тем, кто не хочет (меньшая посылка).
- 3) Я тебя увезу в больницу (вывод).

В примерах

- a) *Si han muerto no están.*
- b) *Vamos a llamar si quieres.*
- c) *Te llevaré al hospital aunque no quieras.*
- d) *Aunque no quieras te llevaré al hospital.*

отсутствие запятой говорит о том, что нет необходимости совершать дополнительные операции возврата к опущенной большей посылке энтимемы.

Как указывают авторы Орфографии испанского языка, не ставится запятая для оформления придаточных следствия, вводимых *tan...que, tanto...que*, несмотря на то, что интонационно такие придаточные часто в речи выделяются говорящим (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, с. 339). Однако в ходе изучения современной испанской и латиноамериканской

литературы мы неоднократно встречали случаи оформления запятой таких придаточных. Так, в примерах

- a) *Estoy tan enamorada, que ya olvidé lo pasado* (Puig, 2001, с. 233).
- b) *Temblaba tanto, que podía oír castañetear mis dientes* (Allende, 2001, с. 378).

запятая, поставленная автором, актуализирует опущенную большую посылку как общеизвестную истину. Для первого примера ее можно представить как: *Когда сильно влюблены, забывают о прошлом.*

- 1) [*Когда сильно влюблены, забывают о том, что было в прошлом*] (большая посылка энтимемы).
- 2) Я очень (так) влюблена (меньшая посылка).
- 3) Я забыла о том, что было в прошлом (вывод).

Во втором примере актуализируемая запятой информация заключается в том, что когда человек испытывает сильный страх, может слышать стук собственных зубов.

- 1) [*Все, кто сильно боятся, могут слышать, как стучат собственные зубы*] (большая посылка энтимемы).
- 2) Я (так) сильно боялся (меньшая посылка).
- 3) Я мог слышать, как стучат мои зубы (вывод).

В примерах:

- a) *Estoy tan enamorada que ya olvidé lo pasado.*
- b) *Temblaba tanto que podía oír castañetear mis dientes.*

отсутствие пунктуационного знака констатирует факт наличия причины действия и его следствия. Дополнительных мыслительных операций для интерпретации замысла автора не требуется.

Таким образом, представленный нами механизм, позволяет решить проблему расстановки запятых в сложноподчиненных предложениях с придаточными причинно-следственного характера в испанском языке, поскольку доказывает отсутствие произвольности выбора говорящим соответствующего пунктуационного оформления.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ALLENDE, I., 2001: *La casa de los espíritus*, Madrid, BIBLIOTEX.
2. BUSTOS ARATIA, M., 1984: *La puntuación al alcance de todos*, San José, EUNED.
3. CATACH, N., 1980: «La punctuation». *Languae française*. n° 45, pp.16-27.
4. FIGUERAS, C., 2001: *Pragmática de la Puntuación*, Barcelona, Octaedro.
5. FIGUERAS, C., 2011: Disponible en internet
http://www.academia.edu/4882513/Pragmatica_de_la_puntuacion_y_nuevas_tecnologias
6. GALA, A., 1999: *Las afueras de Dios*, Barcelona, Editorial Planeta.
7. MARÍAS, J., 1999: *Corazón tan blanco*, Madrid, Grupo Santillana de Ediciones.
8. PUIG, M., 2001: *El beso de la mujer araña*, Madrid, BIBLIOTEX.

9. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2010: Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa.
10. VALLEJO OSORIO, L.: DOÑA NORY, DON FACUNDO Y ESTANISLAO, www.pedagogiydialectica.org/Nory.doc
11. ВЕДЕНИНА, Л.Г., 1991: Французское предложение в речи, М., Выс. шк..
12. ДЕРРИДА, Ж., 2000: Письмо и различие, СПб., Академический проект.
13. СОЛНЦЕВ, В.М., 1985: Язык и письмо (вместо предисловия). *Амирова Т.А. Функциональная взаимосвязь письменного и звукового языка*, М., Наука.